叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 乔治·博罗于1913年7月6日在(george Borrow A Sermon Preached In) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['dʒærəld] & [sʌnz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg] .
Transcribed from the 1913 Jarrold & Sons edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org .
转录 从 这 - 贾罗德 & 儿子们 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织 .

由 David Price 根据 1913 年 Jarrold & Sons 版本转录，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['nɔːfək] [ænd; ənd] ['nɒrɪdʒ] [mɪ'leniəm] ['laɪbrəri] , [ˌjuː 'keɪ] ,
Many thanks to Norfolk and Norwich Millennium Library , UK ,
许多 谢谢 到 诺福克 和 诺维奇 千年 图书馆 , 英国 ,

非常感谢英国诺福克和诺里奇千禧图书馆，

[fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] .
for kindly supplying the images from which this transcription was made .
为了 亲切地 供应 这 图片 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .

感谢您提供用于制作此转录文本的图像。

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ]
GEORGE BORROW
乔治 借

乔治·博罗

[ə; eɪ] ['sɜːmən] [priːtʃ] [ɪn]
A SERMON PREACHED IN
一个 讲道 布道 在

在

['nɒrɪdʒ] [kə'θiːdrəl] [ɒn]
NORWICH CATHEDRAL ON
诺维奇 大教堂 在

诺维奇大教堂

: : : : [dʒʊ'laɪ] [sɪks] , - : : : :
: : : : JULY 6 , 1913 : : : :
: : : : 七月 6 , - : : : :

1913年7月6日

[baɪ]
by
经过

经过

[eɪtʃ] . [siː] . [biːtʃ] , [diː] . [diː] . , [diː] . [lɪt] .
H . C . BEECHING , D . D . , D . Litt .
H . C . 比奇金 , D . D . , D . 利特 .

HC BEECHING，DD，D.Litt.

[diːn] [ɒv; əv] ['nɒrɪdʒ]
dean of norwich
院长 的 诺维奇

诺里奇院长

['lʌndən]
london
伦敦

伦敦

['dʒærəld] & [sʌnz]
JARROLD & SONS
贾罗德 & 儿子们

贾罗德父子公司

['pʌblɪʃəz]
publishers
出版商

出版商

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [wʊd] [siːk] ['ʌntə; 'ʌntu] [gɒd] , [wɪtʃ] ['duːɪθ] [greɪt] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːtʃəb(ə)l] ;
“ As for me , I would seek unto God , which doeth great things and unsearchable ;
“ 作为 为了 我 , 我 会 寻找 到 上帝 , 哪个 做 伟大的 事物 和 无法搜索 ;

至于我，我要寻求那行大事、不可测度的神；

['mɑːvələs] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)] . ” — [dʒɒb]
marvellous things without number . ” — Job
奇妙 事物 没有 数字 . ” — 工作

无数奇妙的事。——约伯

[viː] . [eit] .
v . 8 .
v . 8 .

第 8 版

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'zaɪə(r)][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [waɪ] [wiː; wi][ɪn] [ðɪs] [kə'θiːdrəl] ,
You may desire some explanation of why we in this Cathedral ,
你 可能 欲望 一些 解释 的 为什么 我们 在 这 大教堂 ,

您或许想知道我们为何在这座大教堂里，

[hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [kəˌmemə'reɪʃn] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] .
have thought it right to take part with the city in the public commemoration of George Borrow .
有 想法 它 正确的 到 拿 部分 和 这 城市 在 这 民众 纪念 的 乔治 借 .

我们认为，与这座城市一起参与乔治·博罗的公众纪念活动是正确的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] ['lʌvə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] [haʊs] ,
It is not , of course , merely because he was a devoted lover of our ancient house ,
它 是 不是 , 的 课程 , 仅仅 因为 他 曾是 一个 奉献 情人 的 我们的 古老的 房子 ,

当然，这不仅仅是因为他热爱我们的古老宅邸，

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ʌn'greɪtf(ə)l] .
though for that we are not ungrateful .
尽管 为了 那 我们 是 不是 忘恩负义 .

但我们对此并不忘恩负义。

[nɔː(r)] [ə'gen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] ['æktɪv] [j'iəz] [ɒv; əv]
Nor again is it merely because he was for the most active years of
也不 再次 是 它 仅仅 因为 他 曾是 为了 这 最多 积极的 年 的
[hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] ['zeləs] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ;
his life a zealous servant of the Bible Society ;
他的 生活 一个 热心 仆人 的 这 圣经 社会 ;

这也不是仅仅因为他一生中最活跃的几年里都是圣经公会的忠实仆人;

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [sə'saɪəti] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ]
and our Church has taken a special interest in that society since the day
和 我们的 教会 有 已采取 一个 特别的 兴趣 在 那 社会 自从 这 天
[wen] ['bɪʃəp] ['bæθəst] ,
when Bishop Bathurst ,
什么时候 主教 巴瑟斯特 ,

自巴瑟斯特主教以来，我们教会就对那个社会表现出了特别的关注。

[fɜːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪskəpl] ['breðrən] , [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ɪts] ['plætfɔːms] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð]
first of his episcopal brethren , appeared upon its platforms side by side with
第一的 的 他的 主教 弟兄们 , 出现 之上 它是 平台 边 经过 边 和
['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][dʒɒn] ['gɜːni] .
Joseph John Gurney .
约瑟夫 约翰 格尼 .

他的主教弟兄中，第一个与约瑟夫·约翰·格尼并肩出现在讲台上。

[nɔː(r)] [ə'gen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] [mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] .
Nor again is it merely because he was an accomplished man of letters .
也不 再次 是 它 仅仅 因为 他 曾是 一个 完成 男人 的 信件 .

这不仅仅是因为他是一位博学的文学家。

[rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['kɒmən] [ɪn][ðeə(r)] ['pɜːpəs] .
Religion and literature indeed have much that is common in their purpose .
宗教 和 文学 的确 有 很多 那 是 常见的 在 他们的 目的 .

宗教和文学在目的上确实有很多共同之处。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪg'zɪsts][tuː; tə] ['prɒpəgeɪt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd]
The Church exists to propagate a certain interpretation of the world and
这 教会 存在 到 传播 一个 肯定 解释 的 这 世界 和
['hjuːmən][laɪf] .
human life .
人类 生活 .

教会存在的目的是为了传播某种对世界和人类生活的解释。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]['ɔːlsəʊ][ɪg'zɪsts][tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [laɪf] ,
Literature also exists to interpret life ,
文学 还 存在 到 解释 生活 ,

文学的存在也是为了诠释生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['lɪtərəˌtʃərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv]['nevə(r)][ɪn][ðeə(r)] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən]
and the great literatures of the world have never in their interpretations
和 这 伟大的 文学 的 这 世界 有 绝不 在 他们的 解释
[ʃəʊn] [ðəm'selvz] [ænˌtægə'nɪstɪk][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] ;
shown themselves antagonistic to religion ;
所示 他们自己 敌对的 到 宗教 ;

世界伟大文学作品在诠释宗教时，从未表现出对宗教的敌对态度;

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðeɪ]
on the contrary , they
在 这 相反 , 他们

相反，他们

[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [tend] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['pɜːmənənt] ['væljuː]
have always tended to discover more and more elements of permanent value
有 总是 倾向于 到 发现 更多的 和 更多的 元素 的 永恒的 价值
[ɪn] ['hjuːmən] [laɪf] ,
in human life ,
在 人类 生活 ,

人们总是倾向于在人类生活中发现越来越多具有永恒价值的元素，

[kən'fəːmɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪts] [dɪ'vaɪn] ['ɒrɪdʒɪn] [ænd; ənd] ['destəni] .
confirming the Church's message of its Divine origin and destiny .
确认 这 教会的 信息 的 它是 神圣的 起源 和 命运 .

证实了教会关于其神圣起源和命运的信息。

[bʌt; bət] , [ʌn'hæpɪli] , [ðeə(r)] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] , [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz]
But , unhappily , there have always been , and are still , men of letters
但 , 不幸地 , 那里 有 总是 到过 , 和 是 仍然 , 男人 的 信件
[huːm] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['kænɒt] ['ɒnə(r)] ,
whom the Church cannot honour ,
谁 这 教会 不能 荣誉 ,

但令人遗憾的是，一直以来都有，而且现在仍然有一些文人墨客是教会无法尊敬的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [bʊks] , [ɔːl'ðəʊ] ['teknɪkli] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ,
because their books , although technically meritorious ,
因为 他们的 图书 , 虽然 技术上来说 有功绩的 ,

因为他们的书籍，虽然在技术上值得称道，

[teɪk] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] ['aʊə(r)] ['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [gʊd] ['mɒrəlz] ,
take a view of life which is in our judgment against good morals ,
拿 一个 看法 的 生活 哪个 是 在 我们的 判断 反对 好的 德 ,

持有一种我们认为有悖于良好道德的生活观点，

[ɔː(r)] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [wei] ['mɪstʃɪvəs] .
or in some other way mischievous .
或者 在 一些 其他 方式 恶作剧 .

或者以其他方式调皮捣蛋。

[ɪf] , [ðen] , [wiː; wi] [ɪn] [ðɪs] ['mʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] [kleɪm] ['aʊə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kəˌmemə'reɪʃn] [ɒv; əv]
If , then , we in this Mother Church claim our share in the commemoration of
如果 , 然后 , 我们 在 这 母亲 教会 宣称 我们的 分享 在 这 纪念 的
[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] ,
George Borrow ,
乔治 借 ,

那么，如果我们这所母教会也想在纪念乔治·博罗的活动中占有一席之地，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [wiː; wi] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [truː] [sɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːprətə(r)] ;
it is because he was , as we think , a true seer and interpreter ;
它 是 因为 他 曾是 , 作为 我们 思考 , 一个 真的 先知 和 翻译 ;

这是因为我们认为他是一位真正的先知和诠释者；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['əʊpənd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [freʃ] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [wɜːld] ;
because he opened to us fresh springs of delight in the natural world ;
因为 他 打开 到 我们 新鲜的 弹簧 的 喜 在 这 自然的 世界 ;

因为他为我们开启了自然界中令人愉悦的新鲜泉水；

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [əˈraʊzd] [njuː] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][men][ɒv; əv] [ˈmeni]

because he aroused new and living interest in the lives of men of many

因为 他 被唤醒 新的 和 活的 兴趣 在 这 生活 的 男人 的 许多

[ˈkɪndrəd] [ænd; ənd] [tʌŋz] ;

kindreds and tongues ;

亲属 和 舌头 ;

因为他激发了不同种族、不同语言的人们对生活的新鲜而浓厚的兴趣；

[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][held] [ʌp] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈneɪʃ(ə)n][æn; ən][aɪˈdiːəl][ɒv; əv] [kənˈdʌkt] [wɪtʃ]

and because he held up to our own nation an ideal of conduct which

和 因为 他 握住 向上 到 我们的 自己的 国家 一个 理想的 的 执行 哪个

[kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [ˈbenɪfɪt] [ðəʊz] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈtræktɪd] .

could not but benefit those whom it attracted .

可以 不是 但 益处 那些 谁 它 吸引 .

因为他为我们国家树立了一种行为典范，这种典范必然会使那些被它吸引的人受益。

[let] [ˌem ˈiː] , [æz; əz] [ˈʃɔːtli] [æz; əz][ai][kæn; kən] , [rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] [ɒv; əv]

Let me , as shortly as I can , remind you of some characteristics of

让 我 , 作为 不久 作为 我 能 , 提醒 你 的 一些 特征 的

[ðæt] [aɪˈdiːəl] .

that ideal .

那 理想的 .

让我尽可能简短地提醒各位注意这一理想的一些特征。

[ˈevri] [ˈriːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈtestəmənt] [ɪz][fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [ɡreɪt] [taɪps] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Every reader of the Old Testament is familiar with the two great types which the

每一个 读者 的 这 老的 遗嘱 是 熟悉的 和 这 二 伟大的 类型 哪个 这

[ˈɜːli] [ˈizriəˌlaitiʃ] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃ(ə)n][sets] [bɪˈfɔː(r)][ˌjuː ˈes] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ɪn] [keɪn] [ænd; ənd][ˈeɪbəl] ,

early Israelitish civilisation sets before us again and again in Cain and Abel ,

早期的 以色列 文明 套 前 我们 再次 和 再次 在 该隐 和 亚伯 ,

每位《旧约》的读者都熟悉早期以色列文明反复向我们展示的两种伟大象征——该隐和亚伯。

[ˈaɪzək][ænd; ənd] [ˈiʃmeɪəl] , [ˈiːsɔː] [ænd; ənd][ˈdʒeɪkəb] — [ðə; ði][ˈkɒntrɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd]

Isaac and Ishmael , Esau and Jacob — the contrast of the wild and

艾萨克 和 以实玛利 , 以扫 和 雅各布 — 这 对比 的 这 荒野 和

[ˈvæɡəbɒnd][ˈhʌntə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] “ [pleɪn] [mæn] ,

vagabond hunter and the “ plain man ,

流浪汉 猎人 和 这 “ 清楚的 男人 ,

以撒和以实玛利，以扫和雅各——狂野流浪的猎人与“朴实的人”的对比，

[ˈdwelɪŋ] [ɪn] [tents] .

dwelling in tents .

住宅 在 帐篷 .

住在帐篷里。

” [ðiːz] [taɪps] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈpɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][hæv; həv][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˌkærəktəˈrɪstɪkli]

” These types as they appear in the Bible have in them a characteristically

” 这些 类型 作为 他们 出现 在 这 圣经 有 在 他们 一个 典型地

[səˈmɪtɪk] [ˈelɪmənt] ,

Semitic element ,

闪米特语 元素 ,

“圣经中出现的这些类型都具有典型的闪米特人特征，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [stɪl] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈkɒmən] [hjuːˈmænəti] .

but they have still more of our common humanity .

但 他们 有 仍然 更多的 的 我们的 常见的 人类 .

但他们身上仍然保留着我们更多的人性。

[wiː; wi] [əbˈzɜːv] [ðə; ði] [tuː] [taɪps] [əˈmʌŋ] [ˈaʊə(r)]

We observe the two types among our

我们 观察 这 二 类型 之中 我们的

我们观察到我们当中有两种类型

[əʊn] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkɒntrɑːst] [ðæt] [ˈɪntrəsts] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] .
own children , and it is a contrast that interests us all .
自己的 孩子们 , 和 它 是 一个 对比 那 兴趣 我们 全部 .

自己也有孩子，这种对比让我们所有人都很感兴趣。

[ˈaʊə(r)] [əˈfekʃən] [pəˈhæps] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊˈmæntɪk] [ˈiːsɔː] [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [ˈbrʌðə(r)] ;
Our affections perhaps go out to the romantic Esau rather than to his business - like brother ;
我们的 情感 也许 去 出去 到 这 浪漫的 以扫 相当 比 到 他的 商业 - 喜欢 兄弟 ;

我们或许更偏爱浪漫的以扫，而不是他务实的哥哥；

[waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wiː; wi] [ˈrekəgnaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [laɪ] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ˈɪmpʌls] ,
while at the same time we recognise that the future of civilisation must lie not with the child of impulse ,
尽管 在 这 相同的 时间 我们 认出 那 这 未来 的 文明 必须 说谎 不是 和 这 孩子 的 冲动 ,

与此同时，我们也认识到，文明的未来绝不能掌握在冲动之子手中。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪm] [huː] [kæn; kən] [ˈfɔːkɑːst] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] [ænd; ənd] [ræŋk] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhaɪə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ˈməʊmənt(ə)ri] [wɪm] .
but with him who can forecast the future and rank something higher than his momentary whim .
但 和 他 WHO 能 预报 这 未来 和 秩 某物 更高 比 他的 瞬间 一时兴起 .

但他却能预见未来，并将某些东西看得比一时兴起更重要。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [ˈkɒntrɑːst] [ðæt] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ˈbɒrəʊ] .
It was this fundamental contrast that was so interesting to Borrow .
它 曾是 这 基本的 对比 那 曾是 所以 有趣的 到 借 .

正是这种根本性的对比让博罗非常感兴趣。

[hiː; hi] [ˈstʌdid] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪtɪz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪldənəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [lændz] ;
He studied it in the cities and in the wildernesses of this and many other lands ;
他 研究 它 在 这 城市 和 在 这 荒野 的 这 和 许多 其他 土地 ;

他曾在这片土地以及其他许多国家的城市和荒野中研究过它；

[ænd; ənd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [ˈstʌdid] [ˌaɪ ˈtiː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈkɒntent] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈiːzi] [ˈvɜːdɪkt] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [faindz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [prəˈfænəti] [ɪn] [ˈiːsɔː] ,
and because he studied it he was not content to accept the easy verdict of civilisation that finds nothing but profanity in Esau ,
和 因为 他 研究 它 他 曾是 不是 内容 到 接受 这 简单的 判决 的 文明 那 发现 没有什么 但 亵渎 在 以扫 ,

因为他研究过以扫，所以他不满足于接受文明社会那种简单地认为以扫除了亵渎神明之外一无是处的结论。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈiːkwəli] [ˈiːzi] [ˈpærədɒks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪˈtɜːn] - [tuː; tə] - [ˈneɪtʃə(r)] [fəˈlɒsəfi] , [wɪtʃ] [faindz] [ɔːl] [ˈvɜːtʃuː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnəʊb(ə)l] [ˈsævɪdʒ] .
or the equally easy paradox of a return - to - nature philosophy , which finds all virtue in the noble savage .
或者 这 同样地 简单的 悖论 的 一个 返回 - 到 - 自然 哲学 , 哪个 发现 全部 美德 在 这 高贵 野蛮的 .

或者，回归自然哲学的悖论同样简单明了，它认为高贵的野蛮人拥有一切美德。

['bɒrəʊ] ['stʌdid] ['iːsɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] [laɪf] [wɪð] ['ɪntrəstɪd] [aɪz] ,
Borrow studied Esau in his wandering life with interested eyes ,
借 研究 以扫 在 他的 漫游 生活 和 感兴趣的 眼睛 ,

博罗饶有兴趣地观察了以扫漂泊不定的生活。

[ænd; ənd] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['siːkrət] ;
and won his confidence and a glimpse of his secret ;
和 韩元 他的 信心 和 一个 一瞥 的 他的 秘密 ;

赢得了他的信任，并窥见了他的秘密；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stʌdid] ['dʒeɪkəb][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd] ['wɜːkʃɒp] [wɪð] [nəʊ] [les]
and he studied Jacob in his counting house and workshop with no less
和 他 研究 雅各布 在 他的 计数 房子 和 车间 和 不 较少的
[ˌʌndə'stændɪŋ] ,
understanding ,
理解 ,

他对雅各布在账房和作坊里的工作进行了深入研究，理解力丝毫不减。

[ɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [les] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ;
if with a less degree of sympathy ;
如果 和 一个 较少的 程度 的 同情 ;

如果同情心稍弱一些；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ig'zibitid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [æn; ən][aɪ'diːəl] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm]
and then he exhibited to his countrymen an ideal which at the time
和 然后 他 展出 到 他的 同胞们 一个 理想的 哪个 在 这 时间
[vekst] [ænd; ənd] [dis'kwaiət] [ðem; ðəm] ,
vexed and disquieted them ,
烦恼 和 不安 他们 ,

然后，他向他的同胞们展示了一种理想，这种理想在当时令他们感到困扰和不安。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['elɪmənts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [drɔːn] [frɒm; frəm][bəuθ] .
because there were elements in it drawn from both .
因为 那里 是 元素 在 它 绘制 从 两个都 .

因为它融合了两者的元素。

[lʊk] [fɜːst][æt; ət] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] .
Look first at those which he drew from his intercourse with the gipsies .
看 第一的 在 那些 哪个 他 画 从 他的 交往 和 这 吉普赛人 .

首先看看他从与吉普赛人的交往中获得的灵感。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['pʌz(ə)ld][baɪ][ðə; ði]['prɒbləm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [pə'sɪstəns] .
He was puzzled by the problem of their wonderful persistence .
他 曾是 困惑 经过 这 问题 的 他们的 精彩的 持久性 .

他对他们惊人的毅力感到困惑不解。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪts] [kɔːz] ?
What could be its cause ?
什么 可以 是 它是 原因 ?

其原因可能是什么？

[ðeə(r)] [fɔːlts] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒvɜːbz] .
Their faults were proverbs .
他们的 故障 是 谚语 .

他们的缺点都成了谚语。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][baɪ] ['drɔːɪŋ] [fuːlz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ænd; ənd] ['tʃiːtɪŋ] [ðem; ðəm] .
They lived by drawing fools into a circle and cheating them .
他们 居住地 经过 绘画 傻瓜 进入 一个 圆圈 和 作弊 他们 .

他们靠把傻瓜拉进圈子里欺骗他们为生。

['stiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst]
Stealing and lying were first
偷窃 和 说谎 是 第一的

偷窃和撒谎是首要的。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

['prɪnsəp(ə)lz] [ɪn] [ðeə(r)] [kəʊd] [ɒv; əv] [laɪf] .
principles in their code of life .
原则 在 他们的 代码 的 生活 .

他们生活准则中的原则。

[ænd; ənd] [jet] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['bɒrəʊ] [held] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [dɪd] [nɒt] [fə'gɪv] [fɔːlts] ,
And yet because Borrow held that Nature did not forgive faults ,
和 然而 因为 借 握住 那 自然 做过 不是 原谅 故障 ,

然而，由于博罗认为自然不会原谅过错，

[mʌtʃ] [les] [ə'laʊ] [men] [tuː; tə] ['prɒfɪt] [baɪ] [ðem; ðəm] ,
much less allow men to profit by them ,
很多 较少的 允许 男人 到 利润 经过 他们 ,

更不会允许男性从中获利。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [ɑːsk] ['weðə(r)] [ðəʊz] ['dʒɪpsi] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['θʌrəli] ['vɪʃəs] [æz; əz]
he could not but ask whether those gipsies were so thoroughly vicious as
他 可以 不是 但 问 无论 那些 吉普赛人 是 所以 彻底 恶毒 作为
[wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
was supposed .
曾是 据称 .

他不禁要问，那些吉普赛人是否真像人们认为的那样邪恶残暴。

[wʌn] [deɪ] ,
One day ,
一 天 ,

一天，

[ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [gɜːl] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [hedʒ] — [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [tɔːks]
in a conversation with a gipsy girl under a hedge — one of the strangest talks
在 一个 对话 和 一个 吉普赛人 女孩 在下面 一个 对冲 — 一 的 这 最奇怪的 会谈
[ɪn] [ðə; ði] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — [hiː; hi] [ɪ'lɪsɪtɪd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [də'mestɪk] ['ɒnə(r)]
in the chronicle of literature — he elicited the fact that domestic honour
在 这 编年史 的 文学 — 他 引发的 这 事实 那 国内的 荣誉
[wɒz; wəz] [held] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['praɪməri] [lɔː] ,
was held among them to be a primary law ,
曾是 握住 之中 他们 到 是 一个 基本的 法律 ,

在与一位吉普赛女孩于树篱下交谈时——这是文学史上最奇特的谈话之一——他透露出，家庭荣誉在她们中间被视为首要法则。

[ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [ʌn'tʃæstɪti] [æn; ən] [ʌn'pɑːdnəbl] [ə'fens] .
and female unchastity an unpardonable offence .
和 女性 不贞 一个 不可饶恕的 罪行 .

女性不贞是不可饶恕的罪行。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [left] [ðæt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .
And he left that conversation on record for our admonition .
和 他 左边 那 对话 在 记录 为了 我们的 警告 .

他还把那次谈话录了下来，以供我们日后借鉴。

[ðæt] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ɪz][nəʊ] [njuː] [aɪ'diːəl][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪmɪn] .
That , you will say , is no new ideal to English women .
那 , 你 将要 说 , 是 不 新的 理想的 到 英语 女性 .

你会说，这对于英国女性来说并不是什么新的理想。

[æz; əz][æn; ən][aɪ'diːəl] , [nəʊ] .
As an ideal , no .
作为 一个 理想的 , 不 .

作为理想状态，不。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['præktɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] .
But our English practice is something very different .
但 我们的 英语 实践 是 某物 非常 不同的 .

但我们的英语练习方式却截然不同。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [siː] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['tʃælɪndʒ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][aɪ'diːəl] .
And we have lived to see literature challenge even the ideal .
和 我们 有 居住地 到 看 文学 挑战 甚至 这 理想的 .

我们有幸见证了文学对理想本身的挑战。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['siːkrət] , [æn; ən]['əʊpən][wʌn] [ɪn'diːd] ,
And then there was the secret , an open one indeed ,
和 然后 那里 曾是 这 秘密 , 一个 打开 一 的确 ,

然后，还有一个秘密，一个公开的秘密。

[bʌt; bət]['hɪd(ə)n][frɒm; frəm] ['meni] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv] - [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
but hidden from many Englishmen of Borrow's generation ,
但 隐 从 许多 英国人 的 - 一代 ,

但对于博罗那一代的许多英国人来说，这却是秘密。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['riːs(ə)ntli] [prə'kleɪmd] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['pəʊɪt]
though it had been recently proclaimed by the gentle and thoughtful poet
尽管 它 有 到过 最近 宣布 经过 这 温和的 和 周到 诗人
[huː] [leɪ] ['berid] [ɪn] - ['neɪtɪv] [taʊn] [ɒv; əv] ['dɪərəm] ,
who lay buried in Borrow's native town of Dereham ,
WHO 躺 埋葬 在 - 本国的 镇 的 德勒姆 ,

尽管这番话是最近由那位长眠于博罗故乡德勒姆的温和而深思熟虑的诗人所宣告的，

[ðæt] [ðəʊ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ə'rəʊz][frɒm; frəm][laɪf][ɪn] ['sɪtɪz] ,
that though civilisation arose from life in cities ,
那 尽管 文明 出现 从 生活 在 城市 ,

虽然文明起源于城市生活，

[jet] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz][æpt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['sɪti]['lɪvə(r)] .
yet the joy of life was apt to escape the city liver .
然而 这 喜悦 的 生活 曾是 易于 到 逃脱 这 城市 肝 .

然而，生活的乐趣却往往从城市居民身上流逝。

[ðə; ði]['vægəbɒnd]['dʒɪpsi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [mæn][wɒz; wəz][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ,
The vagabond gipsy had something which man was the better for having ,
这 流浪汉 吉普赛人 有 某物 哪个 男人 曾是 这 更好的 为了 拥有 ,

流浪的吉普赛人拥有某种东西，而人类因为拥有它而变得更好。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][eə(r)][ænd; ənd][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] .
a delight in the sun and air and wind and rain .
一个 喜 在 这 太阳 和 空气 和 风 和 雨 .

阳光、空气、风和雨，令人心旷神怡。

[wiː; wi][ɪn] ['nɒrɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fə'get] [ðəʊz] ['mædʒɪk(ə)l] [wɜːdz] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði]
We in Norwich are not likely to forget those magical words put into the
我们 在 诺维奇 是 不是 可能 到 忘记 那些 神奇 字 放 进入 这
[maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi][ɒn] - [hiːθ] ,
mouth of the gipsy on Mousehold Heath ,
嘴 的 这 吉普赛人 在 - 希思 ,

我们诺里奇人不太可能忘记在莫斯霍尔德荒原上，吉普赛人说出的那些神奇的话语。

“ [ðeəz; ðəz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , ['brʌðə(r)] , [bəuθ] [swiːt] [θɪŋz] ; [sʌn] , [muːn] , [ænd; ənd] [stɑːz] ,
“ There's night and day , brother , both sweet things ; sun , moon , and stars ,
“ 有 夜晚 和 天 , 兄弟 , 两个都 甜的 事物 ; 太阳 , 月亮 , 和 明星 ,
['brʌðə(r)] ,
brother ,
兄弟 ,

“有黑夜和白昼，兄弟，都是美好的事物；有太阳、月亮和星星，兄弟，

[ɔːl] [swiːt] [θɪŋz] ; [ðeəz; ðəz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [wɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [hiːθ] .
all sweet things ; there's likewise a wind on the heath .
全部 甜的 事物 ; 有 同样地 一个 风 在 这 希思 .

一切都很美好；荒原上也刮起了风。

[laɪf]
Life
生活

生活

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[ɪz] ['veri] [swiːt] , ['brʌðə(r)] .
is very sweet , brother .
是 非常 甜的 , 兄弟 .

哥哥，你真可爱。

” ['ælaɪd] [wɪð] [ðɪs] [lʌv] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn]['mænli]['eksəsaɪzɪz] ,
” Allied with this love of nature was a keen satisfaction in manly exercises ,
” 盟军 和 这 爱 的 自然 曾是 一个 敏锐的 满意 在 男子气概 练习 ,
['wɔːkɪŋ] , ['raɪdɪŋ] , ['bɒksɪŋ] , ['swɪmɪŋ] ,
walking , riding , boxing , swimming ,
步行 , 骑术 , 拳击 , 游泳 ,

与这种对自然的热爱相伴而生的，是对男子汉运动的强烈满足感，例如散步、骑马、拳击、游泳等。

[wɪtʃ] ['bɒrəʊ] ['kɒntræstid] ['sʌmwɒt] ['skɔːnfəli] [wɪð] [ðə; ði]['beɪsə(r)] [spɔːts] [ɒv; əv][dɒg] ['faɪtɪŋ]
which Borrow contrasted somewhat scornfully with the baser sports of dog fighting
哪个 借 对比 有些 轻蔑地 和 这 基础 运动的 的 狗 斗争
[ænd; ənd] [kɒk] ['faɪtɪŋ] ,
and cock fighting ,
和 公鸡 斗争 ,

博罗对这种运动带有几分轻蔑，将其与斗狗和斗鸡等低俗运动进行了对比。

[ðen] [ɪn] [vəʊg] [ə'mʌŋ] ['dʒentlmən] .
then in vogue among gentlemen .
然后 在 时尚 之中 先生们 .

当时在绅士中很流行。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['əʊpən]
And as a consequence of this love of the open air and the open
和 作为 一个 结果 的 这 爱 的 这 打开 空气 和 这 打开
['kʌntri] ['bɒrəʊ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
country Borrow found in the gipsies a sense of freedom and independence ,
国家 借 成立 在 这 吉普赛人 一个 感觉 的 自由 和 独立 ,

正是由于对开阔空气和乡村的热爱，博罗在吉普赛人身上找到了自由和独立的感觉。

[ænd; ənd][səʊ][ə; eɪ][self] - [rɪ'spekt] ,
and so a self - respect ,
和 所以 一个 自己 - 尊重 ,

因此，自尊心也随之而来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kəm'peəd] [ʌn'feɪvərəbli] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪŋgld] ['ærəgəns] [ænd; ənd] [sɜː'vɪləti] [ɒv; əv]
which he compared unfavourably with the mingled arrogance and servility of
哪个 他 比较的 不利的 和 这 混合 傲慢 和 奴性 的
['meni] ['sɪti] - [bred] ['piːp(ə)l] .
many city - bred people .
许多 城市 - 繁殖 人们 .

他将这种风气与许多城里人身上兼具的傲慢和奴性进行了对比，认为这种风气并不好。

[hɪə(r)] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] , ['lɑːdʒli] [drɔːn]
Here then we have some of the elements of the ideal , largely drawn
这里 然后 我们 有 一些 的 这 元素 的 这 理想的 , 很大程度上 绘制
[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['dʒɪpsi] ,
from the despised gipsies ,
从 这 被鄙视的 吉普赛人 ,

由此可见，这里蕴含着一些理想的要素，这些要素很大程度上来源于受人鄙视的吉普赛人。

[wɪtʃ] ['bɒrəʊ] [held] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
which Borrow held up before his generation .
哪个 借 握住 向上 前 他的 一代 .

博罗在他那一代人面前树立了榜样。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ɪn'diːd] ['prɒm(ə)lgeɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [həʊl] ['djuːti][ɒv; əv][mæn] ,
He does not indeed promulgate it as the whole duty of man ,
他 做 不是 的确 颁布 它 作为 这 所有的 责任 的 男人 ,

他并没有将其宣扬为人类的全部职责，

[ðəʊ] [wiː; wi] [huː] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]['les(ə)n] [meɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][æpt][tuː; tə]['əʊvə(r)] -
though we who have learned the lesson may think he is apt to over -
尽管 我们 WHO 有 学习 这 课 可能 思考 他 是 易于 到 超过 -
['emfəsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
emphasise it .
强调 它 .

虽然我们这些吸取了教训的人可能会认为他有点过分强调这一点。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ɪg'nɔː(r)]['ʌðə(r)] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] ['mænlinəs] .
He does not ignore other qualities of manliness .
他 做 不是 忽略 其他 品质 的 男子气概 .

他并没有忽视男子气概的其他品质。

[hiː; hi][həʊldz] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][self] - [rɪ'spektɪŋ] ['friːdəm] , [ɪf] [ðə; ði]
He holds that from the root of a self - respecting freedom , if the
他 持有 那 从 这 根 的 一个 自己 - 尊重 自由 , 如果 这
[ɪn'vaɪrənmənt] [biː; bi][bʌt; bət]['feɪvərəb(ə)l] ,
environment be but favourable ,
环境 是 但 有利 ,

他认为，从自尊自由的根源来看，只要环境有利，

[æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , ['ʌðə(r)]['mænli] ['kwɒlətiz] [wɪl] [sprɪŋ] .
as with the gipsies it was not , other manly qualities will spring .
作为 和 这 吉普赛人 它 曾是 不是 , 其他 男子气概 品质 将要 春天 .

但吉普赛人并非如此，其他男子气概也会随之展现出来。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][self] - [rɪ'spekt] [ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] ['truːθflnəs] ,
From the strength of self - respect should spring the courage of truthfulness ,
从 这 力量 的 自己 - 尊重 应该 春天 这 勇气 的 真实性 ,
[ænd; ənd]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] ['tendənəs] , [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] .
and justice , and tenderness , and perseverance .
和 正义 , 和 压痛 , 和 毅力 .

自尊的力量应该孕育出诚实、公正、温柔和坚韧的勇气。

[ɒn] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ai] [niːd] [nɒt] [dwel] ;
On the love of truth and justice I need not dwell ;
在 这 爱 的 真相 和 正义 我 需要 不是 住 ;

关于对真理和正义的热爱，我无需赘述；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'spɪkjuəs] [ɪn] ['evri] [peɪdʒ] [ðæt] ['bɒrəʊ] [rəʊt] .
they are conspicuous in every page that Borrow wrote .
他们 是 显眼的 在 每一个 页 那 借 写道 .

在博罗所写的每一页中，它们都非常显眼。

[ˌpɜːsə'vɪərəns] [ɪz] [stɪl] [mɔː(r)] ['emfəsaɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [meɪn] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n]
Perseverance is still more emphasised , because it was the main contribution
毅力 是 仍然 更多的 强调 , 因为 它 曾是 这 主要的 贡献
[ɒv; əv]['dʒeɪkəb][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən][aɪ'diːəl] ,
of Jacob to the human ideal ,
的 雅各布 到 这 人类 理想的 ,

坚持不懈的精神仍然被着重强调，因为这是雅各对人类理想的主要贡献。

[ðə; ði]['kwɒləti][məʊst] ['lækɪŋ] [ɪn] ['iːsɔː] .
the quality most lacking in Esau .
这 质量 最多 缺乏 在 以扫 .

以扫最缺乏的品质。

['tendənəs] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [les] ['evɪdənt] ;
Tenderness may seem to be less evident ;
压痛 可能 似乎 到 是 较少的 明显 ;

疼痛可能不太明显；

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [ə'pɪnjən] [ðæt] - [aɪ'diːəl][ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz] [tuː]
and I know it is a common opinion that Borrow's ideal of life was too
和 我 知道 它 是 一个 常见的 观点 那 - 理想的 的 生活 曾是 也
[self] - [əb'zɔːbd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['ʌðə(r)z] .
self - absorbed to allow of much sympathy with others .
自己 - 吸收 到 允许 的 很多 同情 和 其他的 .

我知道很多人认为博罗的理想过于自我中心，以至于无法对他人产生多少同情心。

[ai] [θɪŋk] [ðɪs] [vjuː] [ɪz][mɪ'steɪkən] .
I think this view is mistaken .
我 思考 这 看法 是 错误 .

我认为这种观点是错误的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [strɒŋ] [stres] [leɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['djuːti] [ɒv; əv] [prə'tektɪŋ] [wʌnz] [əʊn]
There was undoubtedly a strong stress laid on the duty of protecting one's own
那里 曾是 无疑 一个 强的 压力 铺设 在 这 责任 的 保护 一个人的自己的
[laɪf] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'næləti] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] ['ɪnfluəns] ,
life and personality from outside influence ,
生活 和 性格 从 外部 影响 ，

毫无疑问，人们非常重视保护自身生命和人格免受外界影响的责任。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [stres] [ɒn] [ðə; ði] ['djuːti] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns]
and a corresponding stress on the duty of respect for the independence
和 一个 相应的 压力 在 这 责任 的 尊重 为了 这 独立
[ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ;
of others ;
的 其他的 ；

并相应地强调尊重他人独立性的义务；

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kleɪm] , ['weðə(r)] [ɒv; əv] [blʌd] , [ɔː(r)] ['frendʃɪp] , [ɔː(r)] [niːd] ,
but where there was a claim , whether of blood , or friendship , or need ,
但 在哪里 那里 曾是 一个 宣称 ， 无论 的 血 ， 或者 友谊 ， 或者 需要 ，

但凡存在权利主张，无论是血缘关系、友谊还是需要，

\- [aɪ'diːəl] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] .
Borrow's ideal admitted it to the full .
\- 理想的 承认 它 到 这 满的 .

借贷的理想完全承认了这一点。

[ai] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'faɪn] [maɪ'self] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [wɪtʃ]
I have wished to confine myself this morning to the ideal of conduct which
我 有 希望 到 局限 我 这 早晨 到 这 理想的 的 执行 哪个
['bɒrəʊ] ['ɒfəz] [ˌjuː 'es] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,
Borrow offers us in his books ,
借 优惠 我们 在 他的 图书 ，

今天上午，我希望只讨论博罗在其著作中向我们阐述的行为准则。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [ænd; ənd] ['riːzənd] [aɪ'diːəl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə]
because it was a conscious and reasoned ideal , and he wrote to
因为 它 曾是 一个 有意识的 和 有理智的 理想的 ， 和 他 写道 到
['prɒpəgeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
propagate it .
传播 它 .

因为这是一个经过深思熟虑、理性思考的理想，他写作就是为了传播这个理想。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [haʊ] [fɑː(r)] [hiː; hi] [hɪm'self] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['stændəd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt]
The question how far he himself attained to his own standard we are right
这 问题 如何 远的 他 他自己 已达到 到 他的 自己的 标准 我们 是 正确的
[ɪn] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] [ən'les] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [kən'spɪkjuəs] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ænd; ənd]
in passing by unless there was any conspicuous contrast between his theory and
在 通过 经过 除非 那里 曾是 任何 显眼的 对比 之间 他的 理论 和
[hɪz; ɪz] ['præktɪs] .
his practice .
他的 实践 .

除非他的理论与实践之间存在明显的反差，否则我们不应对他本人在多大程度上达到了他自己设定的标准这个问题进行探讨。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sʌtʃ] ['kɒntrɑːst] .
But there was no such contrast .
但 那里 曾是 不 这样的 对比 .

但实际上并没有这种对比。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['aʊə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [gəʊz] , ['bɒrəʊ] [lɪvd; 'laɪvd][baɪ][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] ['rezəluːtli] .
So far as our information goes , Borrow lived by his ideal resolutely .
所以 远的 作为 我们的 信息 去 ， 借 居住地 经过 他的 理想的 坚决地 .

据我们所知，博罗坚定地践行着他的理想。

[hɪz; ɪz] ['truːθflnəs] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ['kænɒt] [biː; bi] ['kwestʃənd] ;
His truthfulness and perseverance and love of justice cannot be questioned ;
他的 真实性 和 毅力 和 爱 的 正义 不能 是 被质问 ;

他的诚实、坚韧和对正义的热爱毋庸置疑；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪm] [best] — [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
and on the point of tenderness it is not those who knew him best — his mother ,
和 在 这 观点 的 压痛 它 是 不是 那些 WHO 知道 他 最好的 — 他的 母亲 ，

而说到温柔体贴，最了解他的人并非他的母亲，

[ɔː(r)][hɪz; ɪz][waɪf] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [frendz] — [huː] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] ['wɒntɪŋ] .
or his wife , or his friends — who have found him wanting .
或者 他的 妻子 ， 或者 他的 朋友们 — WHO 有 成立 他 想要 .

或者他的妻子，或者他的朋友——他们都觉得他不够好。

[let] [ˌem 'iː] [pɑːs] [ɒn][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [haʊ] [ðɪs] [aɪ'diːəl] [kə'nektɪd] [ɪt'self] [wɪð] [rɪ'lɪdʒən] .
Let me pass on to indicate how this ideal connected itself with religion .
让 我 经过 在 到 表明 如何 这 理想的 连接 本身 和 宗教 .

接下来，我将阐述这一理念是如何与宗教联系起来的。

[ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l]['dɒgmə][ɒv; əv] - [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv][gɒd] .
The fundamental dogma of Borrow's religion was the providence of God .
这 基本的 教条 的 - 宗教 曾是 这 普罗维登斯 的 上帝 .

博罗宗教的基本教义是上帝的旨意。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['fɔːmjuleɪt] [hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ;
So far as I know , he did not formulate his notion of the purpose of the world ;
所以 远的 作为 我 知道 ， 他 做过 不是 制定 他的 概念 的 这 目的 的 这 世界 ;

据我所知，他并没有阐述他对世界目的的看法；

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ðæt] [ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɪz]
he accepted the view of St . Paul , that the creation is
他 公认 这 看法 的 英石 . 保罗 ， 那 这 创建 是

他接受了圣保罗的观点，即创造是……

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

['muːvɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] “ [dɪ'vaɪn] [ɪ'vent] ” ;
moving to some “ divine event ” ;
移动 到 一些 “ 神圣的 事件 ” ;

转向某种“神圣事件”；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪt] [skiːm] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['nʌmbələs] [səb'sɜːviənt] [endz] [wɪtʃ] [mæn][ɪz] ['biːɪŋ] [ɜːrdʒd] [baɪ] [dɪ'vaɪn] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tuː; tə][fʊl'fɪl] .
and that within the great scheme there are numberless subservient ends which man is being urged by Divine admonition to fulfil .
和 那 之内 这 伟大的 方案 那里 是 无数 顺从的 结束 哪个 男人 是 存在 敦促 经过 神圣的 警告 到 实现 .

在这一宏大的计划中，还有无数从属的目标，人类在神的训诫下被敦促去实现这些目标。

[sʌtʃ] [ˌædməu'niʃən] [kʌm] [tuː; tə][men][ɪn] ['meni] [weɪz] ; [wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [məʊdz]
Such admonitions come to men in many ways ; we speak of them as modes
这样的 告诫 来 到 男人 在 许多 方式 ; 我们 说话 的 他们 作为 模式
[ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ;
of inspiration ;
的 灵感 ;

人们会以多种方式得到这样的劝诫；我们称之为激励的方式；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] ['kwestʃən] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['prɒfɪts] [duː; də][nɒt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði]
and even those who question the inspiration of prophets do not refuse the
和 甚至 那些 WHO 问题 这 灵感 的 先知 做 不是 拒绝 这
[wɜːd] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['poʊəts][ænd; ənd] [mjuː'zɪʃənz] .
word in speaking of poets and musicians .
单词 在 请讲 的 诗人 和 音乐家 .

即使是那些质疑先知灵感的人，在谈到诗人、音乐家时也不会否认他们的话语。

['bɒrəʊ] [dɪd][nɒt] ['kwestʃən] [prə'fetɪk] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,
Borrow did not question prophetic inspiration in the past ,
借 做过 不是 问题 预言 灵感 在 这 过去的 ,

博罗过去从未质疑过预言的启示。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fækt] .
because he believed in it as a present fact .
因为 他 相信 在 它 作为 一个 展示 事实 .

因为他相信这是既成事实。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [baɪ] [preə(r)] [kept] [hɪm'self] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn]
He believed that to the man who by prayer kept himself in touch with the Divine
他 相信 那 到 这 男人 WHO 经过 祷告 保留 他自己 在 触碰 和 这 神圣的
['spɪrɪt] [ˌinti'meiʃən] [wɜː(r); wə(r)] [vautʃ'seif] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [wɪl] ,
Spirit intimations were vouchsafed of the Divine will ,
精神 暗示 是 担保 的 这 神圣的 将要 ,

他认为，通过祈祷与神灵保持联系的人，就能得到神的旨意启示。

[wɪtʃ] [brɔːt] [klɪə(r)] [lait] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][laɪf] .
which brought clear light into the dark places of life .
哪个 带来 清除 光 进入 这 黑暗的 地方 的 生活 .

它为生活中的黑暗角落带来了光明。

[hiː; hi] ['sʌmwɒt] [ʃɒkt] [ðə; ði] [gʊd] [bʌt; bət] [prɪ'saɪs] ['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][baɪ]
He somewhat shocked the good but precise secretary of the Bible Society by
他 有些 震惊 这 好的 但 精确的 秘书 的 这 圣经 社会 经过
[dɪkl'eəɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [speɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] “ ['veri] ['pæʃənət] [ɪn] [preə(r)]
declaring in a letter from Spain that he had been “ very passionate in prayer
声明 在 一个 信 从 西班牙 那 他 有 到过 “ 非常 热情的 在 祷告
['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ,
during the last two or three days ,
期间 这 最后的 二 或者 三 天 ,

他在从西班牙寄来的一封信中宣称，他“在过去的两三天里一直非常热切地祷告”，这让圣经公会那位善良但一丝不苟的秘书感到有些震惊。

” [ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [sɔː] [hɪz; ɪz] [wei] “ [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l]
” and in consequence , as he thought , saw his way “ with considerable
” 和 在 结果 , 作为 他 想法 , 锯 他的 方式 “ 和 大量
['klɪənəs] ” : [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
clearness ” : on another occasion ,
清晰度 ” : 在 其他 场合 ,

因此，他认为，自己“相当清楚地”看清了前进的方向：在另一次场合中，

[baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] " [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [kɔːlz] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌsuːpə'stɪʃəs] " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
by saying that he was " what the world calls exceedingly superstitious " because
经过 说 那 他 曾是 " 什么 这 世界 呼叫 非常 迷信的 " 因为
[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sʌm; səm][plæn][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] ;
he had changed some plan in consequence of a dream ;
他 有 已更改 一些 计划 在 结果 的 一个 梦 ;

他说，因为他根据一个梦改变了一些计划，所以他是"世人眼中极其迷信的人"。

[ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ] ['seɪɪŋ] , " [maɪ]['juːʒuəl] ['wʌndəf(ə)l] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː] .
and again by saying , " My usual wonderful good fortune accompanied me .
和 再次 经过 说 , " 我的 通常 精彩的 好的 财富 伴随 我 .

然后又说："我一如既往的好运一直伴随着我。"

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] [ə'pɔlədʒaiz] ; [bʌt; bət] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)]
" For the last expression he apologised ; but , whatever the particular
" 为了 这 最后的 表达 他 道歉 ; 但 , 任何 这 特别的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [juːst] ,
expression used ,
表达 用过的 ,

"对于最后那句话，他表示歉意；但是，无论具体使用了什么表达方式，

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['bɒrəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɜːm] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn] [wɒt] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz]
there can be no doubt that Borrow was a firm believer in what our fathers
那里 能 是 不 怀疑 那 借 曾是 一个 公司 信徒 在 什么 我们的 父亲们
[kɔːld] " [pə'tɪkjələ(r)] ['prɒvɪdəns] , "
called " particular providences , "
称为 " 特别的 天意 , "

毫无疑问，博罗坚信我们父辈所说的"特殊天意"。

" ['liːdiŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['spɪrɪt] .
" leadings of the Divine Spirit .
" 领导 的 这 神圣的 精神 .

"神圣圣灵的指引。"

" [hiː; hi] [bɪ'liːvd] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn]
" He believed , for example , that he was doing the will of God in
" 他 相信 , 为了 例子 , 那 他 曾是 正在做 这 将要 的 上帝 在
['sɜːkjʊleɪtɪŋ]
circulating
循环

例如，他相信自己传播福音是在遵行上帝的旨意。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [gɒd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [pleɪn] [fɔː(r); fə(r)][səʊ]
the Bible , and he also believed that God made his way plain for so
这 圣经 , 和 他 还 相信 那 上帝 制成 他的 方式 清楚的 为了 所以
['duːɪŋ] .
doing .
正在做 .

他认为圣经为他指明了方向，他也相信上帝会这样做。

[wiː; wi][hæv; həv] [nəʊn] [sɪns] ['bɒrəʊ] [ə'nʌðə(r)] [greɪt] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [held] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [feɪθ] ,
We have known since Borrow another great Englishman who held a similar faith ,
我们 有 已知 自从 借 其他 伟大的 英国人 WHO 握住 一个 相似的 信仰 ,
[tʃɑːlz] ['gɔːd(ə)n] ;
Charles Gordon ;
查尔斯 戈登 ;

我们从博罗那里得知，还有一位伟大的英国人也持有类似的信仰，他就是查尔斯·戈登；

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][bəuθ] [sə'plaɪ] [səʊ] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [wɒt] [lʊk] [laɪk] [ækts][ɒv; əv]
and the lives of both supply so many instances of what look like acts of
和 这 生活 的 两个都 供应 所以 许多 实例 的 什么 看 喜欢 行为 的
['speʃ(ə)l] [prə'tekʃ(ə)n] ,
special protection ,
特别的 保护 ,

他们的生活经历提供了许多看似特殊保护行为的例子。

[ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪl] ['prez(ə)nt][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ['weðə(r)]
that the question will present itself to the student of their lives whether
那 这 问题 将要 展示 本身 到 这 学生 的 他们的 生活 无论
[ðeə(r)] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][sʌm; səm] [sʌtʃ] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [feɪθ] [ænd; ənd]['mɪrək(ə)l] ,
there may not be some such connexion between faith and miracle ,
那里 可能 不是 是 一些 这样的 连接 之间 信仰 和 奇迹 ,

学生在人生旅途中终将面临这样一个问题：信仰与奇迹之间是否可能存在某种联系？

[æz; əz]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] [ə'sɜːtɪd] .
as our Saviour asserted .
作为 我们的 救主 断言 .

正如我们的救世主所断言的那样。

[æt; ət]['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] ['bɒrəʊ] [ɪf] [wiː; wi][ɪk'skluːd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv]
we shall never understand Borrow if we exclude from our notion of
我们 将 绝不 理解 借 如果 我们 排除 从 我们的 概念 的
[rɪ'lɪdʒən][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ,
religion the idea of the miraculous ,
宗教 这 主意 的 这 神奇 ,

如果我们从宗教观念中排除奇迹的概念，我们就永远无法理解博罗。

['miːnɪŋ] [baɪ] [ðæt] [wɜːd] [nɒt] [ðə; ði] [ˌkɒntrə'venʃn] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l]
meaning by that word not the contravention of natural law , but the providential
意义 经过 那 单词 不是 这 违规 的 自然的 法律 , 但 这 天意
['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ɪ'vents] .
guidance of events .
指导 的 活动 .

该词的含义并非违反自然规律，而是天意安排。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn]['speʃ(ə)l] [saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'fɜːd]
There is one special side of this doctrine of Providence which must be referred
那里 是 一 特别的 边 的 这 教义 的 普罗维登斯 哪个 必须 是 指
[tuː; tə] ['speʃəli] ,
to specially ,
到 特别 ,

关于天意教义，有一个特殊的方面需要特别提及。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['bɒrəʊ] [hɪm'self] [kɔːlz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['kjʊəriəs] ['kɒmənt(ə)ri] [wɪtʃ]
because Borrow himself calls attention to it in the curious commentary which
因为 借 他自己 呼叫 注意力 到 它 在 这 好奇的 评论 哪个
[hiː; hi]['ænekst; ə'nekst][tuː; tə] “ [ðə; ði]['rɒməni; 'rəʊməni] [raɪ] ” ;
he annexed to “ The Romany Rye ” ;
他 附件 到 “ 这 罗姆人 黑麦 ” ;

因为博罗本人在他为《罗姆黑麦》所作的奇特评论中也提到了这一点；

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [səʊ][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['pəʊəmz][ɒv; əv] ['braʊnɪŋ] ,
the doctrine so familiar to the last generation in the poems of Browning ,
这 教义 所以 熟悉的 到 这 最后的 一代 在 这 诗歌 的 勃朗宁 ,

勃朗宁诗歌中体现的这一理论，对上一代人来说非常熟悉。

[ðæt] ['trʌb(ə)l] , [tuː; tə] [wɪtʃ] " [mæn][ɪz] [bɔːn] , [æz; əz][ðə; ði] [spɑːks] [flai] ['ʌpwəd] ,
that trouble , to which " man is born , as the sparks fly upward ,
那 麻烦 , 到 哪个 " 男人 是 出生 , 作为 这 火花 飞 向上 ,

那种麻烦，正如"火花向上飞溅，人天生就该面对"，

" [ɪz] [ɔː'deɪnd] [baɪ][ðə; ði][kri'eɪtə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['stɪmjələs][tuː; tə] [ɪn'devə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] " [weə(r)]
" is ordained by the Creator as a stimulus to endeavour , because " where
" 是 受戒 经过 这 创作者 作为 一个 刺激 到 努力 , 因为 " 在哪里
[liːst] [mæn] ['sʌfə] ,
least man suffers ,
至少 男人 遭受 ,

造物主将其视为激励人们努力奋斗的动力，因为"哪里人受苦最少，

['lɒŋgɪst] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] .
longest he remains .
最长 他 遗迹 .

他停留的时间最长。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['ɑːgjuːz] [ɪn] [ðæt] [ə'pendɪks] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn]
" Some of you may remember that he argues in that appendix that the old man
" 一些 的 你 可能 记住 那 他 论点 在 那 附录 那 这 老的 男人
[huː] [hæd; həd] [lɜːnt] [ˌtʃaɪ'niːz] [tuː; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]
who had learnt Chinese to distract his mind would have played but a
WHO 有 学会了 中国人 到 转移 他的 头脑 会 有 玩 但 一个
\- [pɑːt] [ɪn][laɪf] [ɪf] [nəʊ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] ,
sluggard's part in life if no affliction had befallen him ,
\- 部分 在 生活 如果 不 痛苦 有 发生 他 ,

"你们当中有些人可能还记得，他在附录中论述道，如果没有遭遇不幸，那个学习中文以分散注意力的老人一生只会扮演一个懒汉的角色。"

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['teɪkən][ðə; ði][peɪnz][tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][taɪm][frɒm; frəm]
since he had never taken the pains to learn how to tell the time from
自从 他 有 绝不 已采取 这 疼痛 到 学习 如何 到 告诉 这 时间 从
[ə; eɪ] [klɒk] .
a clock .
一个 钟 .

因为他从来没有费心去学习如何从钟表上看时间。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪk'striːm] ['ægəni] , " [sez] ['bɒrəʊ] , " [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djuːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn]
" Nothing but extreme agony , " says Borrow , " could have induced such a man
" 没有什么 但 极端 痛苦 , " 说道 借 , " 可以 有 诱导 这样的 一个 男人
[tuː; tə]
to
到

博罗说："只有极度的痛苦才能使这样的人……"

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[duː; də] ['eniθɪŋ] ['juːsf(ə)l] .
do anything useful .
做 任何事物 有用 .

做点有用的事。

” [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] “ [lɑːvɛŋgroʊ] ” [weə(r)] [hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv] [ðə; ði]
” And every one will recall the passage in “ Lavengro ” where he speaks of the
” 和 每一个 一 将要 记起 这 通道 在 “ 拉文格罗 ” 在哪里 他 说话 的 这
[fɪt] [ɒv; əv] ['hɔrə] [ðæt] [ə'tækt] [hɪz; ɪz] ['hɪərəʊ] ,
fit of horrors that attacked his hero ,
合身 的 恐怖 那 遭到攻击 他的 英雄 ,

“每个人都会记得他在《拉文格罗》中描述的主人公遭受的恐怖折磨的那段话，

[meɪ] [wiː; wi] [nɒt] [seɪ] [hɪm'self] , [wen] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɪlnəs] .
may we not say himself , when recovering from an illness .
可能 我们 不是 说 他自己 , 什么时候 恢复中 从 一个 疾病 .

我们或许不能说他自己，在生病康复期间。

“ [ɪn] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [wəʊ] , ” [hiː; hi] [ɑːsks] , “ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['lɔːfl]
“ In the recollection and prospect of such woe , ” he asks , “ Is it not lawful
“ 在 这 回忆 和 前景 的 这样的 悲哀 , ” 他 问 , “ 是 它 不是 合法的
[tuː; tə] [ɪk'skleɪm] ,
to exclaim ,
到 惊叹 ,

“在回忆和预见到这样的悲痛时，”他问道，“难道不应该大声疾呼吗？”

- ['betə(r)] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [bɔːn] - ” ?
' Better that I had never been born ' ” ?
- 更好的 那 我 有 绝不 到过 出生 - ” ?

“我最好从未出生过”？

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'plaɪz] , “ [fuːl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ'self] [ðaʊ] [wɒst; wəst] [nɒt] [bɔːn] ,
And he replies , “ Fool , for thyself thou wast not born ,
和 他 回复 , “ 傻子 , 为了 你自己 你 浪费 不是 出生 ,

他回答说：“愚人啊，你并非为自己而生，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [dɪ'kriːz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [kri'eɪtə(r)] ;
but to fulfil the inscrutable decrees of thy Creator ;
但 到 实现 这 难以捉摸 法令 的 你的 创作者 ;

但是为了完成造物主那深不可测的旨意；

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [dɑːk] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪz] [nɒt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
and how dost thou know that this dark principle is not , after all ,
和 如何 朋友 你 知道 那 这 黑暗的 原则 是 不是 , 后 全部 ,

而你又如何知道，这个黑暗的原则最终并非如此呢？

[ðaɪ] [best] [frend] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðæt] [wɪtʃ] ['tempəz] [ðə; ði] [həʊl] [mæs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n]
thy best friend ; that it is not that which tempers the whole mass of thy corruption
你的 最好的 朋友 ; 那 它 是 不是 那 哪个 脾气 这 所有的 大量的 的 你的 腐败
?
?
?

你最好的朋友；难道不是它缓和了你所有的堕落吗？

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðaʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ɒv; əv]
It may be , for what thou knowest , the mother of wisdom and of
它 可能 是 , 为了 什么 你 最了解 , 这 母亲 的 智慧 和 的
[greɪt] [wɜːks] ,
great works ,
伟大的 作品 ,

据你所知，它或许是智慧和伟大事业之母。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði]['pɪlgrɪm]['heɪs(ə)n][ɒn]
it is the dread of the horror of the night that makes the pilgrim hasten on
它 是 这 恐惧 的 这 恐怖 的 这 夜晚 那 制作 这 朝圣 趋 在
[hɪz; ɪz] [wei] .
his way .
他的 方式 .

正是对夜晚恐怖的恐惧，促使朝圣者加快了脚步。

[wen] [ðaʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [naɪ] , [let] [ðaɪ] ['seɪfti] [wɜːd] [biː; bi] - ['ɒnwəd] !
When thou feelest it nigh , let thy safety word be ' Onward !
什么时候 你 感觉最 它 夜 , 让 你的 安全 单词 是 - 向前 !

当你感到危险临近时，让你的安全语是"前进！"

- [ɪf] [ðaʊ] ['tæri] , [ðaʊ] [ɑːt] [ˌəʊvə'welmd] .
' If thou tarry , thou art overwhelmed .
- 如果 你 焦油 , 你 艺术 不堪重负 .

"你若迟延，必将失败。"

['kʌrɪdʒ] !
Courage !
勇气 !

勇气！

[bɪld] [greɪt] [wɜːks] ; - [tɪz] [ɜːdʒɪŋ] [ðiː] .
Build great works ; ' tis urging thee .
建造 伟大的 作品 ; - 的 敦促 你 .

建造伟大的作品；这是在敦促你。

" [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [dʒʌst][kwəʊtid] ['bɒrəʊ] [spiːks] [ɒv; əv][gɑːdz] " [ɪn'skruːtəb(ə)l] " [dɪ'kriːz] .
" In the passage just quoted Borrow speaks of God's " inscrutable " decrees .
" 在 这 通道 只是 引 借 说话 的 神的 " 难以捉摸 " 法令 .

在刚才引用的段落中，博罗谈到了上帝"深不可测"的旨意。

['ɑːftə(r)] ['sɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['teɪlə(r)][ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ]
After sitting as a young man at the feet of William Taylor and learning
后 坐着 作为 一个 年轻的 男人 在 这 脚 的 威廉 泰勒 和 学习
[frɒm; frəm][hɪm][sʌm; səm] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['skeptɪsɪzəm] ,
from him some philosophy and much scepticism ,
从 他 一些 哲学 和 很多 怀疑论 ,

年轻时，他曾坐在威廉·泰勒的脚下，从他那里学习了一些哲学思想和许多怀疑论观点。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['hiːbruː] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ['revərəns] [wɒz; wəz]
he had come back to the old Hebrew idea that in religion reverence was
他 有 来 后退 到 这 老的 希伯来语 主意 那 在 宗教 尊敬 曾是
[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] .
the beginning of wisdom .
这 开始 的 智慧 .

他重新拾起了古老的希伯来思想，即在宗教中，敬畏是智慧的开端。

[ðɪs] [dɪd][nɒt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skɑːdɪd] ['westən] ['saɪəns] ,
This did not mean that he had discarded Western science ,
这 做过 不是 意思是 那 他 有 丢弃 西 科学 ,

但这并不意味着他摒弃了西方科学。

[ɔː(r)] [pʊt] [ə; eɪ]['braɪd(ə)l][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'seɪʃəb(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
or put a bridle upon his own insatiable curiosity .
或者 放 一个 辔 之上 他的 自己的 贪得无厌 好奇心 .

或者约束他那永无止境的好奇心。

[nəʊ][mæn][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['redi] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [kʊd; kəd] ['enihaʊ] [ɔː(r)] ['eniweə(r)] [biː; bi] ['lɜːnɪd] .
No man was more ready to learn what could anyhow or anywhere be learned .
不 男人 曾是 更多的 准备好 到 学习 什么 可以 无论如何 或者 任何地方 是 学习 .

没有谁比他更渴望学习任何可以随时随地学习的知识。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [wen] [ɔːl][hæd; həd] [biːn] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['saɪəns]
It meant that when all had been learned that science
它 意思是 那 什么时候全部 有 到过 学习 那 科学

这意味着，当所有科学知识都被掌握之后，科学就……

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[kʊd; kəd] [tiːtʃ] , [ðə; ði] ['riːəli] ['vaɪt(ə)l] ['kwestʃənz] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] ,
could teach , the really vital questions remained still without an answer ,
可以 教 , 这 真的 必不可少的 问题 剩余 仍然 没有 一个 回答 ,

即使能够教导，真正至关重要的问题仍然没有答案。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] [kæn; kən] [θrəʊ] [nəʊ] [lait] [ɒn] [wɒt] ['neɪtʃə(r)][ɪt'self] ['riːəli] [ɪz] .
because natural science can throw no light on what nature itself really is .
因为 自然的 科学 能 扔 不 光 在 什么 自然 本身 真的 是 .

因为自然科学无法揭示自然本身的真正本质。

[ðə; ði]['əʊnli] [kluː] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [riːtʃ] [tuː; tə] [ðæt] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] ['prɒbləm] [leɪ] ,
The only clue within our reach to that first and last problem lay ,
这 仅有的 线索 之内 我们的 抵达 到 那 第一的 和 最后的 问题 躺 ,

我们唯一能找到的解决第一个也是最后一个问题的线索是：

[ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] , [wɪð] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] ['ləʊli] - ['maɪndɪd] , [ðəʊz] [ɪn] [huːm]
in his judgment , with the simple - hearted and lowly - minded , those in whom
在 他的 判断 , 和 这 简单的 - 心地 和 卑微的 - 有思想 , 那些 在 谁

[ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [wɜːld] [stɪl] [ə'raʊzd] ['wʌndə(r)] .
this wonderful world still aroused wonder .
这 精彩的 世界 仍然 被唤醒 想知道 .

在他看来，那些心地善良、思想谦卑的人，那些对这个美好的世界仍然感到惊奇的人，也是如此。

[ɪn] [ðʌs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][mæn][nɒt][tuː; tə] [luːz] [ɪts]['paʊə(r)][ɒv; əv]['wʌndə(r)] ,
In thus calling to the soul of man not to lose its power of wonder ,
在 因此 呼叫 到 这 灵魂 的 男人 不是 到 失去 它是 力量 的 想知道 ,

如此呼吁人类灵魂不要失去其惊奇的能力，

['bɒrəʊ] [ɪz][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] [θɔːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][taɪm] .
Borrow is in sympathy with the deepest thought of our time .
借 是 在 同情 和 这 最深处 想法 的 我们的 时间 .

借贷与我们这个时代最深刻的思想产生了共鸣。

[fɔː(r); fə(r)] [ɑː] !
For ah !
为了 啊 !

啊！

[haʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,
how surely ,
如何 一定 ,

的确如此，

[haʊ] [suːn] [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪl] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt] [kʌm] ,
How soon and surely will disenchantment come ,
如何 很快 和 一定 将要 幻灭 来 ,

幻灭究竟何时到来？

[wen] [fɜːst][tuː; tə] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [bəʊsts] [tuː; tə] [wɔːk] [sɪ'kjʊəli] ,
When first to herself she boasts to walk securely ,
什么时候第一的 到 她自己 她 吹嘘 到 走 安全地 ,

她首先自夸自己走路很稳，

[ænd; ənd] [draɪvz] [ðə; ði]['mɑːstə(r)]['spɪrɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] ;
And drives the master spirit away from his home ;
和 驱动 这 掌握 精神 离开 从 他的 家 ;

并将主神驱逐出他的家;

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːvələs] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
Seeing the marvellous things that make the morning
看到 这 奇妙 事物 那 制作 这 早晨

看到清晨那些奇妙的事物

[ɑː(r); ə(r)] ['mɑrvlz] [ɒv; əv] ['evri] [deɪ] , [fə'mɪliə(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
Are marvels of every day , familiar , and some
是 奇迹 的 每一个 天 , 熟悉的 , 和 一些

日常生活中的奇迹，我们熟悉的事物，以及一些

[hæv; həv] [lɒst] [wɪð] [juːz] , [laɪk] ['ɜːθli] [rəʊbz] , [ðeə(r)] [ə'dɔːnɪŋ] ,
Have lost with use , like earthly robes , their adorning ,
有 丢失的 和 使用 , 喜欢 尘世的 长袍 , 他们的 装饰 ,

如同尘世的衣裳，随着使用而褪色，失去了装饰。

[æz; əz] ['ɜːθli] [dʒɔɪz][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːst] [dɪ'laɪt] ,
As earthly joys the charm of a first delight ,
作为 尘世的 喜悦 这 魅力 的 一个 第一的 喜 ,

如同尘世间的快乐，如同初次欢愉的魅力，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)]['fɔːlən][frɒm; frəm] [ɔː] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [skɔːn] . [-]
And some are fallen from awe to neglect and scorning . [12]
和 一些 是 倒下 从 敬畏 到 忽视 和 蔑视 . [-]

有些人从敬畏变成了忽视和蔑视。[12]

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [ðen] [wɪð] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [sɪə(r)] : “ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [wʊd] [siːk] ['ʌntə; 'ʌntu]
Let us say then with the ancient seer : “ As for me , I would seek unto
让 我们 说 然后 和 这 古老的 先知 : “ 作为 为了 我 , 我 会 寻找 到
[gɒd] ;
God ;
上帝 ;

那么，让我们像古代先知那样说：“至于我，我将寻求上帝；

[wɪtʃ] ['duːɪθ] [greɪt] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːtʃəb(ə)l] , ['mɑːvələs] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)] .
which doeth great things and unsearchable , marvellous things without number .
哪个 做 伟大的 事物 和 无法搜索 , 奇妙 事物 没有 数字 .

它行了伟大而不可测度的事，行了数不胜数的奇妙事。

” ['fʊtnoʊt] :
” Footnotes :
” 脚注 :

脚注：

[-] ['rɒbət] ['brɪdʒɪz] , [pro'miθɪəs] [ðə; ði] - , - .
[12] Robert Bridges , Prometheus the Firegiver , 824 .
[-] 罗伯特 桥梁 , 普罗米修斯 这 - , - .

[12] Robert Bridges，《普罗米修斯：火的赐予者》，824。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神